

ترجمة رواية "الرصاص لا تزال في جيبي" ومشكلات ترجمة التعبيرات فيها إلى
اللغة الإندونيسية
(التكافؤ على مستوى الكلمة وما فوقها)



البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا
الإسلامية الحكومية
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي
في علم اللغة العربية وأدبها

واضعة:

فريسيليا انغوريل عين

رقم الطالبة ١٩١٠١٠١٠٠١٨

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية

الحكومية جوكرتا

٢٠٢٣

إثبات الأصالة

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Prisilia Anghuril Aeni
NIM : 19101010018
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul:

ترجمة رواية "الرصاص لا تزال في جيبي" ومشكلات ترجمة التعبيرات فيها إلى اللغة الأندونيسية (دراسة في ترجمة مستوى ما فوق الكلمة)

merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana srata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.

2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penelitian ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan karya saya atau hasil plagiat dari orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 7 Agustus 2023

Yang menyatakan,



Prisilia Anghuril Aeni

19101010018

صفحة موافقة المشرف

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 7 Agustus 2023

Kepada

Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum wr. wb.

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi Saudari:

Nama : Prisilia Anghuril Aeni

NIM : 19101010018

Judul : ترجمة رواية "الرصاصة لا تزال في جيبي" وترجمة عرض المشكلات فيها إلى اللغة الأندونيسية (دراسة في ترجمة مستوى كلمة و ما فوق الكلمة)

sudah dapat diajukan Kembali kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana Strata Satu dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab. Dengan ini kami mengharap agar skripsi Saudari tersebut di atas dapat segera dimunaqasyahkan. Atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

Yogyakarta, 7 Agustus 2023

Pembimbing



Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A

NIP: 196804011993031005



PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-1442/Un.02/DA/PP.00.9/08/2023

Tugas Akhir dengan judul : ترجمة رواية "الرصاصة لا تزال في جيبي" ومشكلات ترجمة التعبيرات فيها إلى اللغة الأندونيسية
(دراسة في ترجمة مستوى ما فوق الكلمة)

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : PRISILIA ANGHURIL AENI
Nomor Induk Mahasiswa : 19101010018
Telah diujikan pada : Rabu, 16 Agustus 2023
Nilai ujian Tugas Akhir : A

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Valid ID: 64dc88f94b5ea

Ketua Sidang

Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.
SIGNED



Valid ID: 64e322d9c6f89

Penguji I

Drs. Musthofa, M.A.
SIGNED



Valid ID: 64deabb83bc9a

Penguji II

Dr. Moh. Kanif Anwari, S.Ag. M.Ag.
SIGNED



Valid ID: 64e41974e07fc

Yogyakarta, 16 Agustus 2023
UIN Sunan Kalijaga
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Prof. Dr. Muhammad Wildan, M.A.
SIGNED

SURAT PERNYATAAN BERHIJAB

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Prisilia Anghuril Aeni
NIM : 19101010018
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

menyatakan bahwa sesungguhnya saya tidak menuntut kepada Jurusan/Prodi Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta atas pemakaian hijab jilbab dalam ijazah strata satu saya seandainya suatu hari terdapat instansi yang menolak ijazah tersebut karena penggunaan hijab.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sungguh-sungguh dan dengan penuh kesadaran dan ridho Allah SWT.

Yogyakarta, 7 Agustus 2023

Yang menyatakan,



Prisilia Anghuril Aeni

19101010018

الإهداء
أهدى هذا البحث
إلى
أسرتي
كل من دعمني وساعدني

تجريد

يهدف هذا البحث هدفين، أولاً، ترجمة رواية تحت موضوع "الرصاص لا تزال في جيبي"، وثانياً، البحث في مشكلة التكافؤ في مستوى الكلمة وما فوقها وشرح استراتيجيات في ترجمتها المناسبة. في رواية "الرصاص لا تزال في جيبي" لإحسان عبد القدوس بعض مشكلات في التكافؤ بين اللغة العربية والإنجليزية، والتي تحتاج إلى حلها باستعمال مفاهيم من بيكر في التكافؤ و استراتيجيات حلها في الترجمة.

ونتيجة هذا البحث تنقسم إلى قسمين، أولاً، على مستوى الكلمة، والمشكلة فيه ناشئة من أن الكلمة لها مفهوم ثقافي مختلف بين ما في اللغة المصدر وما في اللغة الهدف، وأن الكلمة موجودة في اللغة المصدر ولكنه غير موجودة في اللغة الهدف مع وجود المفهوم فيهما، و أن الكلمة مختلفة من حيث وجهة النظر بين اللغة المصدر واللغة الهدف. واستراتيجيات الترجمة في مستوى الكلمة هي نقلها إلى ما هو قريب في المفهوم والاستعمال بين اللغتين، ونقل مفهوم مراد في اللغة المصدر دون النظر إلى الدلالة اللفظية، والترجمة بكلمة أعم وأقل تعبيرياً مما ورد في اللغة المصدر، والترجمة بالإقراض مع البيان. وثانياً، على مستوى ما فوق الكلمة وهو يتمثل في العبارة المتصاحبة و التعبير الاصطلاحي. والمشكلة تولدت من العبارة المتصاحبة مشكلة في اختيار التكافؤ، وهناك ترجمة ذات تكافؤها في اللغة الهدف و ترجمة عادمة التكافؤ فيها. واستراتيجيات الترجمة في مستوى ما فوق الكلمة هي ترجمة باستعمال كلمة أكثر عموماً، الترجمة باستبدال ثقافي، الترجمة بالحذف الكلمة، الترجمة بإعادة الصياغة مع استخدام الكلمات المتعلقة بها، والترجمة باستخدام الصورة.

الكلمات المفتاحية: الترجمة، والتكافؤ، واستراتيجيات الترجمة

Abstrak

Penelitian ini memiliki dua tujuan. Pertama, untuk menerjemahkan novel *“Ar-Raṣāṣah Lā Taḏal fī Jaybī”*. Kedua, untuk meneliti masalah kesepadanan pada tataran kata dan di atas tataran kata serta menjelaskan strategi yang tepat dalam menerjemahkannya. Di dalam novel *“Ar-Raṣāṣah Lā Taḏal fī Jaybī”*, terdapat beberapa masalah kesepadanan yang perlu dipecahkan dengan menggunakan konsep kesepadanan Mona Bakr dan strategi penyelesaiannya dalam penerjemahan.

Hasil dari penelitian ini terbagi menjadi dua yaitu: Pertama, masalah kesepadanan pada tataran kata yaitu kata tersebut memiliki konsep perbedaan budaya antara apa yang ada dalam bahasa sumber dan apa yang ada dalam bahasa sasaran, suatu kata terdapat dalam bahasa sumber tetapi tidak ada dalam bahasa sasaran, dan konsep mengenai adanya perbedaan sudut pandang antara bahasa sumber dan bahasa sasaran. Strategi dalam menerjemahkan masalah kesepadanan pada tataran kata yaitu diterjemah dengan cara memindahkannya dengan konsep yang dekat antara bahasa sumber dan bahasa sasaran, memindahkan ke konsep yang diinginkan dalam bahasa sumber tanpa melihat makna lafadznya, menerjemahkannya dengan kata yang lebih umum dan kurang ekspresif dari apa yang dinyatakan dalam bahasa sumber, dan menggunakan kata pinjaman yang dilengkapi dengan penjelas. Kedua, masalah kesepadanan pada tataran di atas kata yaitu ungkapan kolokasi dan idiom. Masalah yang ada di kolokasi adalah masalah dalam memilih padanan, dan masalah terjemahan yang memiliki padananya dan masalah terjemahan yang tidak ada padananya dalam bahasa sasaran. Strategi dalam menerjemahkan masalah kesepadanan pada tataran di atas kata adalah menggunakan kata yang lebih umum, penerjemahan dengan menggunakan substitusi budaya, penerjemahan dengan penghilangan kata, dan penerjemahan dengan parafrase dengan menggunakan kata yang berhubungan, serta penerjemahan dengan menggunakan gambar.

Kata kunci: Terjemahan, kesepadanan, dan strategi penerjemahan.

كلمة شكر و تقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين سيدنا محمد وعلى آله وصحبه ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين، وبعد. فإننا نشكر الله تعالى على فضله حيث منحنا عددا من آلائه ونعمه علما ومعرفة وتجربة وقوة وصبرا وفرصة حتى يمكننا كباحثة لهذه الدراسة إتمامها في موعدها المحدد. بل، إننا أعرف كل معرفة ووعينا كل وعي أنها لن تكون على هذه الصورة بحيث تمت كتابتها إذا لم يكن هناك مساعداً من مختلف الجهات والأطراف الذين يمدون أيديهم البيضاء لتمام هذا البحث. نشكرهم جميعا على كل ما يُسَدُّون إلينا من عون وفكرة وتشجيع. ومع ذلك، لضيق المقام لا يمكننا ذكرهم على حدة. ففي هذه الفرصة، نريد أن نُزجِّي شكرا بالغا إلى:

١. السيد الفاضل الدكتور الحاج المكين الماجستير كمدبر لجامعة سونن كاليجاكا

الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا.

٢. السيد الفاضل الدكتور محمد ولدان الماجستير كعميد لكلية الآداب والعلوم الثقافية

بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا.

٣. السيدة الكريمة الدكتورة إيننج هرنيتي الماجستير كرئيسة لقسم اللغة العربية وأدبها

قد زوّدتنا بمعلومات عن البحث و عمليته.

٤. والسيد الكريم واحد هداية الماجستير كسكرتير لقسم اللغة العربية وأدبها الذي

يعطينا موافقة على موضوع البحث الذي كُنَّا نقدمه إليه موافقة بغير شرط.

١٠

٥. السيد الكريم الدكتور خير النهضيين كمشرف لهذا البحث ومرب لمعهد تمرين الطلاب. نقدم إليه شكرا عظيما لأنه يدرسنا بكل صبر واعتناء. وقد كان يذكّرنا من وقت إلى وقت بإتمام البحث، وهو يساعدنا على معرفة كتابة البحث وطريقتها. وكان مدة إرشادنا، أنا وزملائنا الذين تحت إشرافه في كتابة البحث وهم أنا، عرفة، قفطي، وأزوار، وأختي متممة)، يفرغ أوقاته حتى منتصف الليل لفحص ترجمتنا. وكذلك نقدم شكرا إلى السيدة واحد المكرمة، زوجة المشرف خير النهضيين، لأنها تنصحنا لتكون على حماسة كبيرة في طلب العلم.

٦. ونبغ شكر على أساتذتنا في معهد تمرين الطلاب وهم أستاذ مستيادي الذي يُدرّسنا علم النحو في الفصل، وأستاذة خفيفة التي تدرس علم الصرف، والأستاذة ميا مطمئنة التي تدرس اللغة للإنجليزية.

٧. والشكر الخاص على أمنا وأبانا المحبوبين، وخالتنا الذين يحثون على حماسة، وهم جميعا يساعدوننا بكل ما في أيدهم، ويستمعون كل شكاياتنا ومعاناتنا في سبيل إتمام هذا البحث.، النصائح منهم وتشجيعاتهم ثمينة غالية عندنا في هذه الحالة. الشكر كل شكر عليهم لأن هذا البحث لن يتم بدون حضورهم.

٨. كل طلاب في معهد تمرين الطلاب عامة، و أصدقائنا خاصة الذين يجاهدون معا لأجل هذا البحث، عرفة، وقفطي، وأزوار، وأختي متممة، لأننا، أي الباحثة خاصة، نجد نفسها أنها لن تستطيع أن تكتب مثل هذا البحث بنفسها بدون حضورهم الذي كان بمثابة تحريض وتشجيع لها، فإنهم في حالة مشابهة لها في كتابة البحث.

٩. جميع أصدقائي في قسم اللغة العربية وأدبها خصوصا فصل "أ" الأبناء الذين يجاهدون في التعلم لمدة أربع سنوات معنا، الباحثة. و خصوصا للصديقتين القريبتين فاني ويُسري اللتين كُنَّا معهن نفعل كل شيء معا منذ دراستنا الأولى في هذه الجامعة.

١٠. ولشخص يصاحبنا لإتمام هذا البحث ويعطينا حماسة وكثيرة من الأطعمة والمشروبات عندما نكتب هذا البحث.

Yogyakarta, 7 Agustus 2023

Yang menyatakan,



Prisilia Anghuril Aeni

19101010018

محتويات البحث

أ.....	إثبات الأصالة
ب.....	صفحة موافقة المشرف
ه.....	الإهداء
و.....	تجريد
ح.....	كلمة شكر و تقدير
ك.....	محتويات البحث
الباب الأول: مقدمة	
١.....	أ.خلفية البحث
٥.....	ب.تحديد البحث
٥.....	ج.أغراض البحث
٦.....	د.الدراسات السابقة
٧.....	هـ.الإطار النظري
١٣.....	و.منهج البحث
١٤.....	ز.نظام البحث
الباب الثاني: لمحة عن صاحب الرواية "الرصاصة لا تزال في جيبي" ومختصر الرواية	

- أ.سيرة مؤلفه ١٦
- ب.مختصر الرواية ١٩
- ج.ترجمة رواية " الرصاصة لا تزال في جيبي " ٢١
- الباب الثالث: مشكلات ترجمة الكلمات وما فوقها في رواية " الرصاصة لا تزال في جيبي "**
- أ.مشكلة في مستوى الكلمة ١٣٢
- ب.التكافؤ في مستوى ما فوق الكلمة ١٥١
- الباب الرابع**
- أ.الخلاصة ١٦٢
- ب.الاقتراح ١٦٣
- الملحق** ١٦٤
- ثبت المراجع** ١٦٨
- ترجمة حياة الباحثة** ١٧١

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

ولقد كان الإنسان باعتباره مخلوقاً لله يزوده عز وجل بعقل يستطيع به صناعة ثقافة والانتفاع بنتائجها. ومن تجليات الثقافة الإنسانية لغة يتكلم بها. إن اللغة والثقافة لا يمكن فصل بعضهما عن بعض لأن البعض منهما لا يستغنى عن البعض الآخر حتى يمكن لهما النماء والتطور. وذلك لأن اللغة أداة من أدوات لتسجيل نتائج الثقافة. فلا يتم الحفاظ على الثقافة ونقلها من جيل إلى آخر إلا من خلالها. هذه الحقيقة تؤكد أهمية اللغة في دراسة ثقافة شعب من الشعوب. فلا بد لمن تصدى لدراسته من دراسة لغة يتكلم به ذلك الشعب. وذلك لأن اللغة بصفاتها علامة لم تزل تتكون من جانبين أساسيين، هما الشكل والمضمون. واتصل كل من الشكل والمضمون للغة بثقافة. فعلى هذا، فلا تعرف طريقة تفكير أصحاب الثقافة إلا من خلال اللغة.

اللغة كما ذكر آنفاً تتكون من الشكل الذي هو في صورة الأصوات في اللغة الشفهية، وفي صورة الحروف في اللغة الكتابية. هذا يعني أن اللغة نظام متكامل من الرموز الصوتية المركبة، من أصوات متتابعة تتكون منها آلاف الكلمات، تحمل دلالات مختلفة، تهدف إلى التواصل بين أفراد الجماعة اللغوية الواحدة.^١ في اللغة فِكْرَةٌ أو معلومة يريد المتكلم أن يُبَلِّغَهَا إلى أفراد الجماعة اللغوية. بسبب هذه الفكرة أو المعلومة يمكن للثقافة أن تتطور من خلال الاتصال والتفاعل بين متكلمي لغة واحدة في مناطق بل بين متكلمي

^١ موسى حامد، مدخل إلى اللغويات، (الرياض: مكتبة الرشد، ٢٠٠٩)، ص. ٢٢

اللغات المختلفة في مناطق مختلفة. هذا الواقع يفرض حاجة الإنسان إلى الترجمة ليكون يكتسب معلومات ومعارف من الشعوب الأخرى التي لهم ثقافة أرقى من ثقافته.

إن الترجمة في الأساس ليست مجرد نقل كل كلمة في اللغة المصدر إلى ما يقابلها في اللغة الهدف ولكنها نقلت ما فيها من المعاني التي تصبح معلومة أريدت أن تلقى في الاتصال اللغوي.^٢ ويعود تاريخ أولى الترجمات العربية إلى أوائل القرن الثاني الميلادي، أي في عهد السريانيين. وفي زمن النبي، برز أحد أشهر المترجمين وهو زيد بن ثابت، الذي كان له دور مهم في ترجمة الرسائل التي أرسلها النبي محمد إلى زعماء اليهود. في العصر العباسي، فتح الخليفة المأمون وكالة ترجمة صغيرة، وأنشأ بيت الحكمة الذي يعد أكبر معهد للترجمة في ذلك الوقت. وترجم في بيت الحكمة العديد من الكتب مثل الفلسفة اليونانية والعلوم الهندية والأدب الفارسي.^٣

وعلى الرغم من أن ممارسة الترجمة جرت منذ قديم الزمان، إلا أن الدراسة في الترجمة دراسة علمية لا تظهر إلا في القرن ٢٠. بدأت دراسات الترجمة تأخذ جدًّا كعلم يقوم بنفسه في هذا القرن. دراسات الترجمة تستعمله الجامعات في العالم وكثيرة الندوات التي تعقدُها للبحث في الترجمة. والترجمة، وتسمى بالعربية النقل، عملية لتحويل نص أصلي مكتوب (ويسمى النص المصدر) من اللغة المصدر إلى نص مكتوب النص الهدف في اللغة الهدف، فتعد الترجمة نقل للحضارة والثقافة والفكر واللغة.^٤

وقد قام نايدا، كما نقله فيصل،^٥ بتحديد الترجمة بأنها نقل معان في لغة إلى أخرى بطريقة يتمكن القارئ أو المستمع من خلالها من إدراك تلك المعاني التي أراد الكاتب تبليغها. من هذا التحديد فلا بد لمترجم في ترجمة عمل من الأعمال أن يبحث عن متكافئة

^٢ أنظر إلى الترجمة، <https://ar.wikipedia.org/>، مقتبس ٢٦-٠٧-٢٠٢٣

^٣ أنظر إلى تاريخ الترجمة في العالم العربي، <https://traajim.org/>، مقتبس ٢٦-٠٧-٢٠٢٣

^٤ عبده مختار موسى، المنهج المتكامل في الترجمة، (الأردنية: دار الجنان)، ص ١٧

^٥ M. Faisol Fatawi, *Seni Menerjemah* (Yogyakarta: Dialektika, 2017), hlm 3

الألفاظ الصحيحة لتنطبق كلمة في اللغة المصدر بكلمة متكافئة في اللغة الهدف لتكون نتيجة الترجمة موافقة مع قواعد الترجمة من جهة، ولتكون المعاني التي حصل عليها غير منحرفة عن المعاني الحقيقية. وبالإضافة إلى البحث عن المتكافئة الصحيحة، لا بد له الاهتمام بسياق ثقافي من اللغة المصدر حتى تكون الترجمة أقرب إلى مراد اللغة المصدر.

إن ممارسة الترجمة في أندونيسيا لا تقتصر على المجال العلمي والسياسي والاتصالي فحسب، بل تتعدى إلى المجال الأدبي. وقد كانت الأعمال المترجمة من الأجنبية أحبها الناس من مختلف الأنواع، سواء من الجامعيين أو غيرهم. وذلك لأن الأعمال الأدبية في الحقيقة ظاهرة بشرية، أو حقيقة إنسانية، أو حقيقة ثقافية لأنها حصيلة من ابتكار الإنسان. فهي تمثل تعبيراً نفسياً يتولد من كاتب لإلقاء ما في مخيلته من أفكار تتأسس سواء على واقع أو خيال منه. فالكاتب من خلال هذه الأعمال يستطيع أن يكشف حالة اجتماعية من شعب معين، و صورة ثقافية منهم، بل يستطيع أن يعبر عن إراداتهم، فهو بمثابة أداة لمكافحة اجتماعية في منطقة من المناطق. هناك أدباء من العرب يعبرون من خلال أعمالهم الأدبية عن نزعات مجتمعاتهم وإراداتهم، ومن أمثال نوال السعداوي التي ترفع لواء الحركة النسائية والعدالة للمرأة في الشرق الأوسط، وغسان كنفاني وإحسان عبد القدوس اللذين يقاومان ضد الصهيونية من خلال أعمالهما لتحرير أرض فلسطين، و نجيب محفوظ الذي يكشف قضايا سياسية لمصر.

متعلق على الرواية، هناك الرواية التي تصنع بناءً على الظاهرة الحقيقية. واحدة منهم هي الرواية التي تحتوي عن حادثة التاريخي التي تعلق بصراع الفلسطيني والإسرائيلي. في الأندونيسيا، هذا صراع لم يتخلف الشعب الأندونيسي عن الحديث عنها منذ زعامة سوكارنو حتى الآن. وتعود هذه القضية إلى أسباب كثيرة، وأهمها تاريخي يختلط بما يعد شعوراً دينياً. ومن المعلوم أن فلسطين وأندونيسيا لهما صلة قوية من حيث الدبلوماسية وغيرها. لفلسطين دور مهم في استقلال أندونيسيا بحيث أنها من الدولى الأولى التي تعترف

باستقلال أندونيسيا. فلا عجب أن تكون أندونيسيا تمد أيديها البيضاء في دعم استقلال فلسطين.

إن قضية الصراع الفلسطيني والإسرائيلي انتبه إليها الأدباء العرب خاصة، ومن بينهم إحسان عبد القدوس من خلال روايته المَعنُون بـ"الرصاص لا تزال في جيبي"، وهي تعتبر من أول نوع من جنسها يتكلم عن مثل هذه القضية. تحكى هذه الرواية عن مجاهد عربي يشغل نفسها بالمقاومة ضد الصهيونية، وتصور ديمومة المقاومة في نفسها ضدها كما أوحى إليها عنوان الرواية. والعنوان المذكور يرمز إلى عدم التوقف الوقوف ضد الصهيونية. ويسرد الكاتب في تعبير هذه المقاومة بثوب الحكاية الغرامية بين البطل الرئيسي وحبيبته التي قاست من عبث الرجل.

وفي سبيل المعرفة بوجهة نظر الأدباء العرب إلى هذه القضية رأت الباحثة إلى أهمية ترجمة هذه الرواية إلى اللغة الأندونيسية نظرا إلى ما ذكرنا من صلة وثيقة بين تاريخ أندونيسيا وفلسطين من جهة والصلة الدينية بينهما من جهة ثالثة والصلة الإنسانية لأجل العدالة في العالم من جهة ثالثة. ومن الجدير بالذكر هنا أن اللغة التي كتب بها إحسان عبد القدوس روايته تعتبر سهلة سلسلة كما هو طابع له في كتابة رواياته. ومع ذلك، هناك وجدنا بعض المشكلات في ترجمة مستوى الكلمات فيها وما فوقها من المصاحبات اللغوية. هذه المشكلة لا بد من بيانها لأجل تسهيل القراء في فهم الرواية والبحث عن المماثلة اللغوية بين اللغتين المصدر، أي العربية، والهدف أي اللغة الأندونيسية. هذه المشكلة لا بد من حلها من منظور مني بيكر التي شرحتة في كتابها المعروف "في لغة أخرى" (In Other Word). وقد بينت فيه أسباب ظهور المشكلة في عدم التكافؤ بين اللغة المصدر والهدف مع استراتيجية لجأ إليها المحترفون في الترجمة.

ب. تحديد البحث

بناء على خلفية البحث المذكورة، ركزت الباحثة اهتمامها في هذا البحث على قضية التكافؤ في الترجمة باستخدام مفاهيم قدمتها منى بيكر عنه وطرق معالجتها في الترجمة. وأما المشكلة التي يمكن تحديدها في بيان المشكلة في ترجمة الرواية فمما يلي:

- (١) ماذا أسباب ظهور مشكلات ترجمة رواية "الرصاص لا تزال في جيبي" سواء في مستوى الكلمة وما فوقها من اللغة العربية إلى اللغة الأندونيسية؟
- (٢) وما هي طرق حلّ تلك المشكلة واستراتيجياتها في ترجمتها؟

ج. أغراض البحث

انطلاقاً من خلفية البحث المذكورة و تحديد المشكلات في موضوع البحث فالأغراض من هذا البحث كما يلي:

- (١) بيان أسباب مشكلة الترجمة الواقعة في مستوى الكلمة و مستوى ما فوق الكلمة.
 - (٢) بيان الاستراتيجيات الممكنة في حل المشكلات الواقعة في ترجمة الرواية.
- وأما الفوائد البحث من هذا البحث فكما يلي:

- (١) يرجى من هذا البحث أن يكون المعطيات في هذه الرواية تثري المعطيات الموجودة والتي تتعلق بأسباب ظهور مشكلة الترجمة في مستوى الكلمة ومستوى ما فوق الكلمة.
- (٢) يرجى من هذا البحث أن يصبح المَرَجِعُ لِلقَّارِئِء في اكتشاف استراتيجيات الترجمة في النصوص العربية التي تحتوى على مشكلة التكافؤ في المستويين السابقين.

د. الدراسات السابقة

بعد التنقيب والتصفح على الدراسات السابقة انتهت الباحثة إلى القول بأنه لم يتم أحد بالبحث في رواية "الرصاص لا تزال في جيبي". ومع ذلك، فهناك بحوث ذات صلة بمفاهيم نظرية استخدمتها الباحثة من مفاهيم التكافؤ والمعادلة لمنى بيكر. وهي:

أولاً، دراسة قام بها اوكتارينشه تحت عنوان "ترجمة مجموعة قصص السعادة ليس لها تاريخ لإحسان عبد القدوس ومشكلاتها"، دراسة في ترجمة. فقد قدم فيها مشكلات أسماء العجم ومشكلات في التكافؤ متعلقة بمفهوم خاص بالثقافة.^٦

ثانياً، المقالة التي قام بها نوافجاينتي تحت موضوع "عدم التكافؤ معنى في ترجمات الفيلم "me before you" في اللغة الأندونيسية، شرح فيها عدم التكافؤ والاستراتيجيات لحل مشكلة الترجمة وفقاً لنظريّة منى بيكر. الاستراتيجيات التي تستعملها هي الترجمة باستبدال ثقافي، هي خمسة أمثلة، هناك ثماني نتائج تستعمل الاستراتيجيات فيها باستخدام لغة مستعارة، هناك نتيجة واحدة تستعمل فيها استراتيجية الترجمة بكلمة أكثر حياداً أو غير التعبيرية، وهناك نتيجة واحدة تستعمل فيها استراتيجية كلمة أكثر عموماً.^٧

ثالثاً، المقالة التي قام بها إيرلينا ذو الكفل تحت موضوع "استراتيجيات ترجمة الكلمة العادم التكافؤ وفقاً لمنى بيكر". شرحت فيها استراتيجيات ترجمة التكافؤ وفقاً لمنى بيكر. هناك سبع نتائج من المعطيات التي تشتمل على استراتيجيات لمنى بيكر.^٨

رابعاً، المقالة التي كتبها يولينتي ودندي سودندي و فيني فوتري تحت موضوع "طريقة لترجمة العبارات غير التكافؤ، دراسة الإصاّبة في يترجم الرواية يوميات الأميرة لميغ كوت".

⁶ Oktariyansyah, "Tarjamatu Majmu'atu Qasasin Al-Sa'adah Lays Laha Tarikh Li Ihsani Abdil Quddusi Wa Musykilatiha (Dirasah Fi Tarjamah)" (Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga, 2022).

⁷ Nova Jayanti Harahap, "Ketidaksepadaan Makna Pada Subtitle Film Me Before You Dalam Bahasa Indonesia", (Sumatera Utara: Universitas Sumatera Utara), hlm 206-220.

⁸ Erlina Zulkifli Mahmud, "Strategi Penerjemahan Kata Non-Equivalent Menurut Mona Baker", Jurnal Metahumaniora, Vol. 10, No. 3, 2020.

شرحوا فيها استراتيجيات الترجمة في مستوى الكلمة. تبحث هذه المقالة في استراتيجيات لمنى بيكر، يعنى بإعادة الصياغة مع استخدام الكلمات المتعلقة بها، وإعادة الصياغة مع استخدام الكلمات غير المتعلقة بها، وبحذف الكلمة، و باستبدال ثقافي.⁹

خامسا، المقالة التي قام بها جولسا أرينا حقّ وطوفا دوي تحت موضوع " استراتيجيات الترجمة لكلمة ذات أبعاد ثقافية في رواية أرض الناس." شرحا فيها عدم التكافؤ و استراتيجيات على طراز منى بيكر. النتائج في هذه المقالة هي الاستراتيجيات، باستعمال كلمة أكثر عموما، و باستبدال ثقافي، وإعادة الصياغة مع استخدام الكلمات المتعلقة بها، وبحذف الكلمة.¹⁰

هـ. الإطار النظري

للحصول على نصّ الترجمة الجيدة، ينبغي لمترجم أن يتنبّه إلى أهمية التكافؤ في الترجمة ومشكلة البحث عنه بين اللغتين، المصدر والهدف. وهو مصطلح يستخدمه العديد من الكتاب لوصف طبيعة ومدى العلاقات الدلالية الموجودة بين نصوص اللغة الأصلية واللغة المستهدفة أو بين الوحدات اللغوية الصغرى من النص.¹¹

تُستخدم تقنية التكافؤ في الترجمة لإنتاج نص هدف مكافئ في المعنى للنص المصدر ومراعاة الاختلافات الثقافية بينهما. وهي عملية ترجمة نص من خلال إيجاد معنى مكافئ في اللغة الهدف. وتكمن أهميتها في سماحها للمترجم بالحفاظ على المعنى الأصلي للنص

⁹ Yulianti, dkk, "Metode Penerjemahan Non – Equivalent Word Level Studi Kasus Menterjemahkan Novel Princess Diaries Karya Meg Cabot," Jurnal Soshum Insentif, Vol. 4, No. 2, 2021.

¹⁰ Julisa Arina Haq and Tofan Dwi Hardjanto, "Strategi Penerjemahan Kata Budaya Dalam Novel 'Bumi Manusia Atau This Earth of Mankind' (Indonesia-Inggris)," Prosiding Seminar Internasional Kebahasaan, hlm 303-312.

¹¹ Mark Shuttleworth, *Dictionary of Translation Studies*, (New York: Routledge, 2016), hlm 49.

مع إبقائه مفهومًا للجمهور المستهدف. وتساعد تقنية التكافؤ في تحديد الطريقة الأكثر دقة للتعبير عن أفكار النص بلغة أخرى من خلال أنواعها المختلفة.^{١٢}

تعتبر منى بيكر من علماء الترجمة المؤيدين لمفهوم التكافؤ، فهي تنظر إليه انطلاقاً من مقارنة لسانية تواصلية وترى أن المترجمين يستعملون التكافؤ أكثر من غيرهم. فقد فصلت منى بيكر مستويات التكافؤ اللغوي إلى خمسة مستويات، ومع ذلك اقتضت الباحثة على مستويين منها في هذا البحث، وذلك لأن هذا البحث يقوم على المعطيات الموجودة في الرواية، والمعطيات التي رأت الباحثة مشكلة يمكن اختزالها إلى مستويين، وهما كما يلي:

١. مستوى كلمة

تبرز مشكلة التكافؤ في الترجمة ابتداء من المستوى الأصغر من الوحدة اللغوية، وهو مستوى كلمة. فعلى أي مترجم أن يبدأ بهذا النوع أثناء تحليله للنص الأصل وأن تبحث عن الكلمة كوحدة لغوية ذات معنى تفترض مشكلة ومعضلة في الترجمة. في بعض اللغات، الكلمة في اللغة الخاصة لا يمكن أن تترجم بكلمة واحدة في اللغة الهدف كما هي واردة في اللغة المصدر. يمكن لواحدة من الكلمة في اللغة الهدف أن تترجم بكلمتين أو أكثر. مثل كلمة "replay" في الإنجليزية فلها مرفيمان، هما "re" و"play" أو مثل صيغة عربية خاصة، اسم الفاعل "كافر" الذي يترجم إلى "الذي كفر" في اللغة الأندونيسية لأنها لم نجد فيها، مثلاً، كلمة "pengkafir/pekafir" مقابلاً لكلمة "pelari" أو غيرها.

وهناك مثال آخر من هذه القضية في ترجمة كلمة. ففي اللغة المصدر (اللغة العربية) وجدنا مصطلحاً واحداً يتكون من الكلمتين يمثلان "طَبِيبُ أَسْنَانٍ"، ولكنه تماثل في اللغة الفرنسية كلمة واحدة يعني "dentiste". بالعكس الكلمة "talenan" في اللغة إندونيسية تعبر عنها بكلمة، ولكنها اللغة الفرنسية تعبر عنها بثلاث كلمات يعني "planche à

^{١٢} أنظر إلى تقنية التكافؤ في الترجمة، <https://translatrain.com>، مقتبس ٠١-٠٨-٢٠٢٣.

”*découper*“ وهذه الأمثلة في ترجمة كلمة تؤكد أن التكافؤ الكامل بين اللغتين لم يكن موجوداً دائماً، الكلمة تقابلها كلمة، والعبارة تقابلها عبارة، هذا الأمر لا يجرى دائماً في سياق التكافؤ. لذلك، إذاً في الترجمة لم تنزل فيها كلمة أو عبارة ليس لها التكافؤ الكامل، بل أحيان كثيرة لم نجد تكافؤها لأسباب من الأسباب.

أ. عدم التكافؤ

إن عدم التكافؤ بين اللغتين، المصدر والهدف، أدى إلى مشكلة في نقل الدلالة في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. وقد أوردت العاملة في دراسات الترجمة في كتابها المعروف كما سلف أن ذكرنا أن مشكلة التكافؤ نشأ من أسباب كثيرة. وقد ذكرت أحد عشر سبباً لعدم التكافؤ¹³:

١. المفهوم الثقافي الخاص
٢. المفهوم في اللغة المصدر لم يكن له معجمته في اللغة الهدف
٣. المفهوم في اللغة المصدر معقد من حيث الدلالة
٤. اختلاف الإيحاء لمفهوم من المفاهيم
٥. ليس للغة الهدف عنصر رئيسي
٦. ليس للغة الهدف عنصر تحتي
٧. الاختلاف في المظاهر والمادي
٨. الاختلاف في الدلالة التعبيرية
٩. الاختلاف في بنية الكلمة

¹³ Mona Baker, *In Other Word*, (London: Routledge, 2011), hlm. 21.

١٠. الاختلاف في المقصد ومستوى استعمال صيغ الكلمة

١١. استعمال الكلمات المقترضة في اللغة المصدر

ب. استراتيجيا الترجمة

كان للمحترفين في مجال الترجمة/ يعنى المترجمين المحترفين، طرق مختلفة في مواجهة مشكلات الترجمة الناشئة من عدم التكافؤ أو اللامترجمة، فهم كما نقلت منى بيكر يسلكون مسالك متنوعة من الاستراتيجيات في الحصول على دقة في الترجمة. ومن هذه الاستراتيجيات التي سلكوا عليها في حل تلك المسكلات هي:

١. الترجمة باستعمال كلمة أكثر عموما.

٢. الترجمة بكلمة أكثر حيادا او غير التبريرية

٣. الترجمة باستبدال ثقافي

٤. الترجمة بالافتراض مع البيان

٥. الترجمة بإعادة الصياغة مع استخدام الكلمات المتعلقة بها

٦. الترجمة بإعادة الصياغة مع استخدام الكلمات غير المتعلقة بها

٧. الترجمة بالحذف

٨. الترجمة باستخدام الصورة

٢. مستوى ما فوق الكلمة

أ. المصاحبة اللغوية

المصاحبة اللغوية هي ميل بعض الألفاظ إلى اصطحاب ألفاظ أخرى دون غيرها، أي ارتباط كلمة ما بكلمة أخرى حصراً. مثال: عندما نسمع كلمة (أبيض) ، تتبادر إلى

ذهننا مباشرة كلمة (ناصح) ، لأنّ (ناصح) هي المصاحِب اللغوي لكلمة (أبيض) ، أي إنّ الكلمتين لا تذكران إلا متصاحبتين.^{١٤} وشرحت منى بيكر أن المصاحبة اللغوية هي ظاهرة لغوية حيث كانت الكلمة المعينة دائما تقترن بكلمة محددة وظهرت في حال محدد. مثل، كلمة "طويل" غير لائقة إذا اقترنت بكلمة جبل. كلمة "طويل" أكثر مناسبة إذا اقترنت بكلمة "رجل". لقد قسم حافظ أبنية المصاحبة اللغوية في اللغة العربية إلى اثني عشر نوعا، وهي كما يلي^{١٥}:

- (١) الفعل + الاسم سواء كان فاعلا، مثل: هدأ الموج، أو مفعولا، مثل: استشاط غضبا
- (٢) الفعل + حرف جر مع العبارة الاسمية، مثل: استقال من العمل.
- (٣) الفعل + حرف جر مع العبارة الاسمية التي تقوم مقام فضلة للفعل، مثل: نفذ بشدة.
- (٤) الفعل + العبارة الاسمية التي تقع موقع حال، مثل: اتصل هاتفيا.
- (٥) الفعل + عطف + الفعل، مثل: طار وحلق.
- (٦) الاسم + الاسم، مثل: مسرح الأحداث.
- (٧) الاسم + عطف + الاسم، مثل: عزم وإصرار.
- (٨) الاسم + صفة، مثل: قوة عظمى.
- (٩) حرف جر مع العبارة الاسمية، مثل: في غاية الأدب.

^{١٤} أنظر أمثلة على المصاحبة اللغوية، <https://www.uae-study.com>، مقتبس ٢٠٢٣-٠٨-٠٢

^{١٥} Brashi, 2005, *Arabic Collocation: Implication for Translation*, Publikasi doctoral (Sydney: University of Western Sydney), 44-45

(١٠) الاسم + حرف جر، مثل مقارنة ب

(١١) الصفة + الاسم، مثل: حسن الأخلاق.

(١٢) الصفة + حرف جر مع العبارة الاسمية، مثل: مستنكر بشدة.

هناك مشكلة في ترجمة طاهرة المصاحبة اللغوية. تقسم مني بيكر أسباب ظهور

المشكلة في ترجمة المصاحبة اللغوية إلى خمسة أسباب، وهي:

(١) تأثير قوي من نمط النص المصدر.

ظهرت هذه المشكلة لأنّ هناك اختلافا في دلالة المصاحبة اللغوية التي توجد في اللغة

المصدر واللغة الهدف. مثل، في اللغة الإنجليزية الكلمة "heavy" إذا ترجمت إلى اللغة العربية

فهناك اختلاف دلالي وقفا على الكلمة التي تقترنها. مثلا، في اللغة الإنجليزية توجد عبارة

"heavy fog" وإذا ترجمت إلى اللغة العربية تصبح "ضباب كثيف". وإذا اقترنت كلمة

"heavy" كلمة أخرى، فمعناها مختلفة، مثل "heavy meal". وهي في اللغة العربية تعبر عنها

بعبارة "وَجَبَّةٌ دَسِيمَةٌ".^{١٦}

(٢) الخطأ في تأويل دلالة المصاحبة في اللغة الهدف

(٣) التعارض بين الدقة والطبيعية في الترجمة

(٤) المصاحبة الخاصة بالثقافة

(٥) المصاحبة غير المتداولة في اللغة المصدر

ومن الجدير بالملاحظ هنا أن مشكلة التكافؤ في الترجمة، خاصة في هذين المستويين

المذكورين لم تكن حاسمة ودقيقة، بمعنى أن المشكلة في مستوى الكلمة لا تنطبق على

مستوى ما فوق الكلمة، بل يمكن أن يكون ما يصدق في مستوى الكلمة يصدق كذلك

¹⁶ Saifullah Kamalie, "Masalah Penerjemahan Kolokasi Dalam Tafsir Fi Zilal Al-Qur'an," Jurnal Tsaqafah Vol 9, No. 1, 2013, hlm 182.

على مستوى ما فوقها. مثلاً، إذا كانت العبارة المتكونة من كلمتين فأكثر وهي تُعَدُّ من المصطلحات ذات أبعاد ثقافية خاصة، فتحليل مثل هذه العبارة يمكن أن تندرج تحت مستوى الكلمة في طريقتها وإن كانت في تبويبها مندرجة في مستوى ما فوق الكلمة، كما سنرى في الباب الثالث.

و. منهج البحث

١. نوع البحث

هذا البحث بحث في الترجمة وهو يعتمد على ترجمة رواية من روايات عربية لإحسان عبد القدوس. وقد قامت الباحثة بترجمتها. وبعد القيام بالترجمة، تَبَّعْنَا كلمات وعبارات وجدناها مشكلة في الترجمة. فعلى هذا، نوع هذا البحث، بحث مكثي. بحث مكثي هو نوع من البحث يعتمد على المواد المكتوبة.

٢. مصدر البحث ومعطياته

لهذا البحث مصدران هما مصدر المعطيات الأول ومصدرها الثانوي. مصدر المعطيات الأول هو رواية "الرصاص لا تزال في جيبي" لإحسان محمد عبد القدوس، ونتيجة الترجمة. والمعطيات مأخوذة من نتيجة الترجمة. وهي في صوري كلمة وما فوقها التي حيث وجدت فيها مشكلات الترجمة لعدم التكافؤ. و مصدر المعطيات الثانوي هي تأخذها من المعاجم العربية كلسان العرب، ومعجم اللغة العربية المعاصرة لأحمد مختار عمر وغير ذلك.

٣. طريقة جمع المعطيات

الخطوات التي تسلك عليها الباحثة في هذا البحث فيما يلي: أولاً، ترجمة رواية "الرصاص لا تزال في جيبي" إلى اللغة الأندونيسية. ثانياً، تتبع نتيجة الترجمة وإعادة قراتها للحصول على معطيات مشكلة الترجمة وهي المعطيات التي تقوم على عدم التكافؤ. ثالثاً،

تصنيفُ المعطيات بالاعتماد على تصنيف التكافؤ لـ بيكر أي في مستوى الكلمة وما فوقها. رابعاً، البحث عن أسباب عدم التكافؤ. خامساً، تحليل المعطيات وشرح استراتيجيات حل مشكلة عدم التكافؤ في مستويين.

ز. نظام البحث

ينتظم هذا البحث من أربعة أبواب وهي كما يلي:

الباب الأول، المقدمة وهي تحتوي على خلفية البحث، وتحديد أهدافه وأغراضه وفوائده والدراسات السابقة والإطار النظري ونظام البحث.

الباب الثاني، سيرة حياة إحصان محمد عبد القدوس، ومختصر رواية "الرصاصة لا تزال في جيبي" وترجمتها.

الباب الثالث، تحليل معطيات على مستوى الكلمة ومستوى ما فوق الكلمة من مشكلة عدم التكافؤ في رواية "الرصاصة لا تزال في جيبي".

الباب الرابع، خاتمة فيها خلاصة البحث.

الباب الرابع

أ. الخلاصة

في هذه الخلاصة، بعد إتمام ترجمة رواية "الرصاص لا تزال في جيبي" لإحسان محمد عبد القدوس، وتحليل عدة الكلمات والعبارات التي تعتبر من المشكلات في ترجمتها لأسباب أوردتها مني بيكر وبيان الاستراتيجيات الممكنة لحل تلك المشكلة، انتهى هذا البحث بنتائج تعتبر خلاصة لما ورد فيه، وهي كما يلي:

١. أسباب ظهور المشكلة في ترجمة الرواية يمكن إرجاعها إلى ثلاثة أسباب، وهي: (١) المشكلة في ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية ترجع إلى اختلاف المفهوم الثقافي بين ما في اللغة المصدر وما في اللغة الهدف، هناك سبعة. (٢) المشكلة في ترجمتها الناشئة من المفهوم في اللغة المصدر ولكنه غير موجود في اللغة الهدف، والمعطيات في هذه المشكلة ثلاثة. (٣) والمشكلة في ترجمتها المتولدة من اختلاف وجهة النظر بين اللغة المصدر واللغة الهدف، في هذه المشكلة يوجد معطي واحد. ووجدت الباحثة مشكلة الترجمة في مستوى ما فوق الكلمة، وهي العبارة المصاحبة. وهناك مشكلتان هما تأثير قوي من نمط النص المصدر، ثم مشكلة المصاحبة الخاصة بالثقافة. في العبارة المصاحبة هناك أربعة أنواع من التركيب النحوي ونوع واحد في شكل المصطلح.

٢. وأما استراتيجيات الترجمة المستخدمة في مستوى الكلمة فهي، (١) نقلها إلى ما هو قريب في المفهوم والاستعمال بين اللغتين من اللغة المصدر والهدف، هناك ستة معطيات. (٢) نقل مفهوم مراد في اللغة المصدر دون النظر إلى الدلالة اللفظية، هناك معطي واحد. (٣) الترجمة بكلمة أعم وأقل تعبيرياً مما ورد في اللغة المصدر، يوجد معطيان. (٤) والترجمة بالإقراض مع البيان، ويوجد معطيان لهذه الاستراتيجية. وطريق أو استراتيجيات الترجمة المستخدمة في مستوى ما فوق الكلمة هي ترجمة باستعمال

كلمة أكثر عموما، الترجمة باستبدال ثقافي، الترجمة بالحذف، الترجمة بإعادة الصياغة مع استخدام الكلمات المتعلقة بها، والترجمة باستخدام الصورة.

ب. الاقتراح

إن رواية "الرصاص لا تزال في جيبى" لإحسان محمد عبد القدوس، رواية مهمة من حيث إنها أول رواية من جنسها يتناول قضية المقاومة ضد الصهيونية. هذا النوع من الرواية العربية قد انجذب إليها المهتمون بتلك القضية. فمن ثمَّ، فإنها تعتبر من الأعمال الأدبية التي نحتاج إلى ترجمتها لمعرفة وجهة نظر العلماء العرب إليها. وعلاوة على ذلك، إن ترجمة هذه الرواية تحتاج إلى ترجمة جيدة تقوم على دراسة علمية. من الممكن أن يوجد في هذه الرواية مشكلات أخرى تحتاج إلى بحث مستفيض لنشر مثل هذا الموضوع المتأسس على المكافحة والمقاومة على الظلم والطغيان.

ثبت المراجع

المراجع العربية

- حامد، موسى . ٢٠٠٩ . مدخل إلى اللغويات . الرياض : مكتبة الرشد .
- عبد القدوس، إحسان . ١٩٧٥ . الرصاصة لا تزال في جيبي . مصر :
- مختار موسى، عبده . ٢٠١٢ . المنهج المتكامل في الترجمة . الأردنية : دار الجنان .
- عمر، أحمد مختار . ٢٠٠٨ . معجم اللغة العربية المعاصرة . القاهرة : عالم الكتب .
- منظور، ابن . ١٣٠٠ . لسان العرب، تحقيق من السادة الأساتذة المحققين، الجزء الخامس . القاهرة : دار الحديث
- ترامونتي، ليزلي و دونوهيو، جون . ٢٠١٣ . أعلام الأدب العربي المعاصر . بيروت : دار النشر

المراجع الأعجمية

- Baker, Mona. 1992. In Other Word (a Coursebook on translation). London: Routledge.
- Fatawi, M. F. (2017). *Seni Menerjemahkan Arab-Indonesia*. Yogyakarta: Dialektika.
- Harahap, N. J. (2016). Ketidaksepadanan Makna Pada Subtitle Film Me Before You Dalam Bahasa Indonesia.
- Kamalie, S. (2013). Masalah Penerjemahan Kolokasi Dalam Tafsir Fi Zilal Al-Qur'an. *Jurnal Tsaqafah* no. 1, 171.
- Oktariyansyah, "Tarjamatu Majmu'atu Qasasin Al-Sa'adah Lays Laha Tarikh Li Ihsani Abdil Quddusi Wa Musykilatiha (Dirasah Fi Tarjamah)" Skripsi, UIN Sunan Yogyakarta, 2022.
- Shuttleworth, Mark. (2016). *Dictionary of Translation Studies*. New York: Routledge.

Yulianti, dkk. (2021). Metode Penerjemahan Non – Equivalent Word Level Studi Kasus Menterjemahkan Novel Princess Diaries Karya Meg Cabot. *Jurnal Soshum Insentif* 4, no. 2, 145–165.

Zulkifli M. E. (2020). Strategi Penerjemahan Kata Non-Equivalent Menurut Mona Baker. *Jurnal Metahumaniora*, no 3, 271-284.

الترجمة، [/https://ar.wikipedia.org](https://ar.wikipedia.org)، مقتبس ٢٦-٠٧-٢٠٢٣

تاريخ الترجمة في العالم العربي، [/https://traajim.org](https://traajim.org)، مقتبس ٢٦-٠٧-٢٠٢٣

تقنية التكافؤ في الترجمة، [/https://translatrain.com](https://translatrain.com)، مقتبس ٠١-٠٨-٢٠٢٣

أمثلة على المصاحبة اللغوية، [/https://www.uae-study.com](https://www.uae-study.com)، مقتبس ٠٢-٠٨-٢٠٢٣

الرصاصه لا تزال في جيبي، في [/https://ar.wikipedia.org](https://ar.wikipedia.org)، مقتبس ٢٧-٠٧-٢٠٢٣

رواية الرصاصه لا تزال في جيبي – إحسان عبد القدوس، في [/https://a5dr.com/wiki](https://a5dr.com/wiki)

مقتبس ٠٧-

٠٨-٢-٢٠٢٣

جهاز التنسيق الحضارى يدرج إحسان عبد القدوس فى مشروع حكاية شارع، فى

[/https://www.youm7.com/story](https://www.youm7.com/story)، مقتبس ٠٧-٠٨٢-٢٣

موال، <https://www.marefa.org>، مقتبس ٠٦-٠٧-٢٠٢٣

أفندي فى ويكيبيديا [/https://ar.wikipedia.org/wiki](https://ar.wikipedia.org/wiki)، مقتبس ٠٦-٠٧-٢٠٢٣

المراحل التعليمية بمختلف الدول العربية فى المرسال [/https://www.almsal.com](https://www.almsal.com)،

مقتبس ٠٧-٠٧-٢٠٢٣

جنيه مصري لى [/https://ar.ikipedia.org/wiki](https://ar.ikipedia.org/wiki)، مقتبس ٠٤-٠٧-٢٠٢٣

الفرق بين الضأن والماعز لى [/https://al-ain.com](https://al-ain.com)، مقتبس ١٧-٠٥-٢٠٢٣

زغردة لي وكيبيديا، [/https://ar.wikipedia.org](https://ar.wikipedia.org)، مقتبس ٢٠٢٣-٠٧-١٠

رجل لي وكيبيديا، [/https://ar.wikipedia.org/wiki](https://ar.wikipedia.org/wiki)، مقتبس ٢٠٢٣-٠٧-٠٧

عربة لي وكيبيديا، [/https://ar.wikipedia.org](https://ar.wikipedia.org)، مقتبس ٢٠٢٣-٠٧-٠٨

غرور لي وكيبيديا، [/https://ar.wikipedia.org](https://ar.wikipedia.org)، مقتبس ٢٠٢٣-٠٧-٠٨

عروسة المولد، [/https://ar.wikipedia.org](https://ar.wikipedia.org)، مقتبس ٢٠٢٣-٠٧-٢٥